Kai, siliq ki cya cyaqung 悊[[1]](#footnote-1)冽鳥與烏鴉的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：Yuming Bagah 楊德孝

時間：90.6.20

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：講述者自宅

kai mrhuw raral ga, ama, pinqjwan bnkis raral swa nya san muci mo, swa nya pongan kai siliq muci ga,o, cbaqay su qotux gaga ki.eh oh, raral ma ga, n..siliq qani 1nga, baq kmal ma gaw, maki qo baq kmal ma ga, hopa yal qo tunux qasa ma ga, yan na si kmwa ngasal qani hopa ro wagiq qo, tunux qasa ma rwa,

kmal ma ga, siliq qani ga, sjuy qo, tunux qasa ga, galay taps’pngan muci, gaga ki! muci ma, aw chyayan nya, o, “aw” san nha ma. Nyal nyal ma, mlahuy kwara ma rwa, nyal siliq, shy,.. shy,.. shy, muci mqwas ro, “paq!” t’pa sqo, babaw tunux qasa mga, Shy, Shy muci mqwas lga, glaw glaw ma, lokah balay muci Shy, Shy lga, pan..lokah baly mjuy lmga, baq nya cyayan mro, tunux j’muy lmga,

tunux qasa mga, a, sktwa tunux mro, kai nha

ga yan ngasal khopa ma, (ktwa hopa ci..qhniq, sa hija?) siliq cipoq rwa,cipoq rwa, mosa, mosa a~,(qotux kopu’ ga?) ci-nyu balay rwa, you ho, ci-nyuw,

cah-pu-tuo la, ho? (si kmwa bajing hopa nya rrwa?) a,..(cipok rwa?), hopa bajing hija,(han, hopa bajing hija ga), aw,(han),

nanu yasa qo kmal mga, e~, musa simu qmayah ga, muci ma, e, kahul ku kraya tuqiy, wal cikay qo wal muci prayas ga, laxi usa ki, musa simu, ini simu pung kai ga, musa simu qmayah mga, musa simu qmayah ga, ini ga mn’bu simu, ini ga kutan simu soki, laxi balay usa muci ma. “Han,aw” san nha mpi. wal san “aw” mpi. nanu a~,musa qmayah lga, pu..pyak ma wal lga, ini usa qmayah la ay, musa tjwaw bjinah la,

nanu yasa qo, baha mswa wal mung kai,nqo, siliq lmro, nanu a~,e~, pongan mamu kai ga, ana nanu an spaquts ma, musa simu smijay a..ina uji ga,an spaquts kun uji ki. muci ma. “aw” muci, ma. “aw” wal nya san ma.

Nanu yasa qo, mrhuw raral musa, smijay ga, jasna, isu qu, mlawa ”yutas mo an ku a~smijay cikay yasa yasa, thuyay kmayats tloqiy na yaya ga, an ku e~smijay ina muci su rwa, “aw” sa muci kun lga, sasan aring slwan ga musa ku mita siliq pi, yasa cyux mqwas kraya to..kraya toqiy,qotux, musa ku thasa lga,prayas qotux lga msyuk sajing lrwa,o~,blaq,musa su a~smpusal musa smijay musa su lga,smwal ay, smwal lrwa,nanu yasa qo, mqwas mrhuw raral nyux kekkong-siki lga, kun qani ga, musa ku maquts krguits pqotun la, musa ku si eh, sblaq hmkuw qo, san muci mo siliq muci ma.

nanu yasa qo, kun qani la guy ga, baha ku yan qani ruma na qabay nyux ta pcisal qani ga ulung su huway nqo, ah~h, sa muci mo,leqaw mu maquts piruw pucing qasa n1uci musa ku san maku isu lga, isu lga mqas su balay uji lrwa, musa thuyay ina lga,baha mswa kun hija lga,ini ku hmuts musa, si spaquts siliq ru rwa, yasa qo smwal lga, nanu yasa qo musa ta kekkong,mwah ta ngasal,mwah ina ta lga, maki qo j..nkis lga, mqwas sami lga, kun q’su mqwas muci mo,yasa,yasa,muci, muci ga, hija smyuk knan lga, yas yasa muci lga,nanu yasa qo, ulung su, ana ku mpusal kakay maku sqo lihun su ga, baha mswa wal ku blaq maquts qrgwit utux, wal ku blaq maquts siliq san nha,muci qo mqwas ga, baq mqwas ay, qa..

o~, ini ku baq yal misuw qani, nyux a~,yaqih qolu mu, raral sqo e~,sanjuw nangsay, yonjuwsay kawas maku ga,ini nangi krkal qolu mu ay. “aw”, qtuqiy mqwas aw si thoway mqwas, maki toqiy nya mqwas qani ama, ini su an s’ubu’ay, aring smijay ro, wal mu·ci nanu o~si tehuk soni qani ga, wal masoq..jwaw qasa ga spqiju kwara, spqwas, kwara nanu yasa qo kgluw toqiy lga, nanu, smyuk qo, nkis lga,nanu yasa qo, si pruh qwas uji lga, si..muci mqwas uji lro, ini usa tgluw mqwas lga, ay, yasa qo, son nya muci, iwan su na piku nyux smilay a, turu piku muci, mcira muci

cqryan nha la, aw la. nanu yasa qo, mqwas lga, leqon ta t’atu, toqiy nya lequn twajaw toqiy nya,

nanu yasa qo, qwas,nanu yasa qo, mqwas qani ga ini balay hm’ci ay,ai~, nanu yasa qo, kun nanak mqwas ga, sanjuw-nansai qwas maku ga,blaq balay qolu maku ha,…aw, ini ksajux mqwas ga, kya qo mqwas nkis ga si say mung, nanu a~, I,e, ..kya qo mnkis lga, c’anay cikay mung laqi muci mqwas ga, mqwas qo,nkis ga syu.. isu syuk son ku nha lapi, syukun maku ro,nanu yasa pi baq, baq, swa su baq inlungan, musa su baq mqyanux babaw nya san ku nya mnkis kmal lga, nn..nyux ku sajuh lpi. Qwas lga, ini sajux la ay.aw la,mqwas lga, ini ksajux la ay, aw la.

gali ku spngan muci ro, “aw” san nha ma, a,eh,..nanu qo cyaqong ga, qotux hi’maku qa, qah. Muci ga, hoqil sqoliq ki muci ma, aw ga,a…nyal qo cyaqong t’pa kya lma, qah,qah, muci, cipoq qa nya ma ay.cipoq qa nya ma,pyangung nya qa, qa, muci ga, iy~ lokah balay muci sqa hija lma, (tunux qasa lga,?) aw mga, tnaq uji siliq uji ma,cipoq siliq hija lwa, iyat tehuk ci-nyuw muci kurwa, lokah balay cyaqong nanu yasa qo, kmal ma, cyaqongn mga, iy, simu qani ga muci ma, kun qani ga, yi, Qah,qah, muci ku lga, maki qotux sqoliq hoqil ay muci ma, e~, si ku yan laka hminas ga,ungats hoqil sqoliq muci ma, nanu yasa wal nya son “aw” muci mro, qasa mga, balay qah, qah muci ga,maki lrwa, kutan Utux lrwa, nanu yasa qo, wal nya son aw uji lro, ta qani ga wal nya thuyay qo, tunux qani lga spngiy saku la ki muci mro, aw, san nya lm lro, nanu yasa qo, cyaqong qasa ga wal nha spngan gaga lma. Maki gaga nya ay, cyaqong ga, nanu yasa qo ini ku

hmuts mqwas muci ma, si ku laka ro, ini p’‵syang ga, ungats nanu jwaw. muci ma, aw nanu yasa qo, kai mu qani ga, sp’ngi ku balay ay, muci ma, wal nya si say “aw”mro,.balay balay rwa. Nanu yasa qo, cyaqong ro,siliq qani qo, wal nha galun kai, wal nha qalan gaga pi..muci qasa lga, wal nya soqun jjyuy tunux nya lga, nanak yasa sajing hi nha mro, tmalanm kwara fu-cuw kwara qhniyaq ro, rwa mga, qwali mga, pyuk pyuk muci mga ini nangi mijuy, cyaqong, siliq ga thoyay. Nyux ini tksyaw, nyux r’agan Utux lpi. jow qasa ga ama ga, yasa pucing kai nqa, cyaqong uji la. nway yasa lasa ha.

孩子，祖先的傳說，以前的老人，為什麼說：「要聽悊冽鳥的話」，現在我來教你。

以前呢，悊冽烏會說：「嗝」，真的有會說嗎？這是一個很大的石頭，像房子一樣大又高的石頭。

悊冽鳥就會說，規則是，我們來比比看，石頭是否可以移動。「他可以嗎？」，他們說好。這是一個原始林，悊冽鳥「咻咻咻」的唱著，「啪」的一聲停在那顆巨石上面，「咻咻的唱了之後，巨石晃動，再用力的唱著「咻咻」之後，「碰」的一聲，巨石移動了，竟然可以將巨石移動。

那顆巨石到底有多大呢？根據他們的說法是像房子那樣大。（那隻鳥有多大？），悊冽鳥，很小，大概有……（一個杯子嗎？）一兩而已，一兩差不多啦。（跟蛋差不多大吧！），（還更小），蛋比較大，（哦！蛋比較大啊！）是的！（我知道了）。

所以說呢！你們要上山的話，在路的上方，有一點聲響，橫過，就不要去了。你們執意要去，不聽話的話呢，一旦你們到了耕地，到了耕地之後，或許會生病、或許被刀子割傷，所以說，真的不要去。「好！我知道。」這是回答的話語。一旦說「好！」去耕地的路上，聽到「嚷」的聲音，就不再去耕地囉！到別的地方工作了。

所以呢！因為他們都聽悊冽靈鳥的話，只要你們聽話，任何事都可以問我。你們要去提親，也可以問我。「好」，他們說「好」。

所以，以前的人要去提親，比如說，你請長輩說：幫我提親等等，並已經養育好一個女兒；幫我找一個太太。「好！」我這麼說的話，早上天剛亮的時候，我就要去看悊冽靈鳥，如果一隻在路的上方唱，我再前進，另一隻，橫越飛過，這樣有兩隻回應，這是好的。

你去提親兩次，就會答應了。答應了之後老人家就會在結婚典禮上唱歌，那麼我呢？到後面回想所經歴之事。我也要藉此好好整理，思考悊冽鳥的話語。

所以，像我這樣的，怎麼會像一些亂說的人一樣。我們在這裏聊，所幸有你的誠懇，學習，向我請教，你也會感到高興不是嗎？因此，就可以娶到太太，為什麼呢？我個人也不能隨便就去提親，必須要鳥占，同意之後就可以結婚，太太也娶回家。有老人家唱歌的時候，我第一個唱，述說著過程，當他回應的時候，也述說著他們的意思，「雖然我兩次徒步到您門口，是已經真誠詢問並得到神的首肯，並且也詢問過悊冽靈鳥」，他們會這麼唱說著。

我現在已經不怎麼會，我的喉嚨不好，以前30幾歲40歲的時候，我的喉嚨從來不會沙啞，吟唱的方法是要小心的唱，吟唱是有路徑的，不能夠唱亂了。從提親開始，發生過什麼樣的事，一直到現在，次及整個事情的結束，都要用吟唱的方式述說。所以順著事理的路徑吟唱，老人也會吟唱回應，就要停止唱。如果沒有順著吟唱的路徑唱的話，就像是白鼻心在亂跑，像是白鼻心的路到處都有，沒有重點，這樣是會被嘲笑的。所以吟唱的時候要小心的順著唱歌的路徑，仔細的選擇。

所以呢，吟唱是不能隨便唱的，我個人吟唱是在30幾歲的時候。我的喉嚨非常好，吟唱的時候不會害羞。如果有老人在唱的時候，就過去聽，有的老人會說：「讓我們聽聽小孩子吟唱」。老人唱的時候，就會要我接著用吟唱回應，我回應之後，「真的會唱，很好！很好！」，「你怎麼那麼會唱？將來你一定可以活的很好」，老人家就會這樣說，這時候我才感到害羞。吟唱的時候我就不會感到害羞，是的，吟唱的時候就不會害羞，是的。

註解：

mjuy：移動。

jmuy：去動他。

ci-nyu：台語，一兩。

cah-pu-tuo：台語，差不多。

prayas：橫過。

thuyay kmayats tloqiy na yaya：已經養育的女兒。

smpusal：兩次。

krguits：後面。

pqotun：指回想所經之事。

hmkuw：按順序整理一番。

mpusal kakay：去了兩次。

qrgwit utux：上帝點頭之意。

sanjuw nangsay：日語，30幾歲。

yonjuwsay：日語，40歲。

1. 目錄使用「惁」冽鳥，但內文全部使用「悊」冽鳥。 [↑](#footnote-ref-1)